

2. Ge'r certen plah yevang
ha touchentil ha gér; *bis.*
gui deoé goulenet gué
ivaj mad de ivet. } *bis.*
3. Gui e houlenné hoah :
petra'bo de goénién ? *bis.*
er hoatèh Perined, gué
e zeï d'hon chervijeïn. } *bis.*
4. Pe oé daïbet er gocïn
ag en dol disternet : *bis.*
n'hés argant, hostiéz, gué
kemeret ha comptet. } *bis.*
5. Gui daul argant ar 'n dol :
hostiés, comptet gui *bis.*
Er hoateh Perined, gué
e zeï d'hon ambreg ni. } *bis.*
6. kemeret ur lantern
ha goleu suew ewé, *bis.*
Kerret hui d'ambregeïn, gué
Er laquésïoned cé } *bis.*
7. Hloent ket hoah diblacet
pellig mad d'oh en ti *bis.*
M'hou dehoent goulenned; gué
beba voquat get hi. } *bis.*
8. ni zougeï er lantern,
ni vougeï er goleu *bis.*
ni nés argant get n'emb, gué
ha ni rei d'hoh hon deu. } *bis.*
9. Mar d'hou chonj me lahein
groeit d'eïn hou volanté *bis.*
Me loqui ket ar n'heint, gué
dizinour me laigné. } *bis.*
10. 'Més bredér belèïon
ir ger ha Lanvïon *bis.*
pe glewo er récé, gué
hi ranno hou halon. } *bis.*
11. 'Més bredér belèïon
ir gér ag en Hollant *bis.*
pe glewei er récé, gué
sür ne veint ket coutant. } *bis.*
12. Er vestrés devadés]
e chomas ar'neled *bis.*
hi matèh Perined, gué
indro ne harriw ket. } *bis.*
13. Hi chom ar en neled
bezic hanter en noz *bis.*
er hoatèh Perined, gué
ne harriw ket in dro. } *bis.*
14. Sawet hui meweleu
ha sawet hui bion mad, *bis.*
sawet tud disourci, gué
ha guesket hou tilliad. } *bis.*
15. Kemeret er lantern
ha goleu suew ewé *bis.*
ha clasket Perined, gué
dré er ruyeu ha ger. } *bis.*

16. Ital Pont Sant Joheb
ma bet cawet lahet *bis.*
er lantern n'hi hiéren, gué
er goleu alemet. } *bis.*
17. Nezé hoé bet clewet
er c'hri ag er glahar *bis.*
hi huelet Perined, gué,
in er whonet d'en doar } *bis.*
18. Baned e bet en ordr
hi mesq er westrésed *bis.*
pas casseïn matèhied, gué
d'ambregeïn laquésed. } *bis.*

Traduction.

1. Dans la ville de Lannion — est arrivé un malheur — à certaine jeune fille, — en conduisant des laquais. — 2. Entre certaine jeune fille — et Messieurs de la ville. — Ils avaient demandé — à boire de bonne liqueur. — 3. Ils demandaient encore : — Qu'aurons-nous à souper ? — La servante Perined — viendra pour nous servir. — 4. Une fois qu'on eut mangé — et desservi la table : — nous avons de l'argent, hôtesse, — prenez-en et comptez. — 5. Ils mettent argent sur table ; — hôtesse, comptez-le, — la servante Perined — viendra pour nous guider. — 6. Prenez une lanterne, — chandelle de suif aussi, — allez et reconduisez — les laquais que voilà. — 7. Ils n'étaient pas rendus — — bien loin de la maison — qu'ils avaient réclamé — chacun un baiser d'elle. — 8. Nous prendrons la lanterne — éteindrons la lumière ; — nous avons de l'argent, — vous en aurez des deux. — 9. Si vous pensez me tuer, — faites-moi votre volonté : — ne me laissez pas sur la route — déshonorer ma famille. — 10. J'ai des prêtres pour frères — dans la ville de Lannion ; — quand ceux-là le sauront, — leur cœur en frémera. — 11. J'ai des prêtres pour frères — dans une ville de Hollande, — quand ils l'entendront dire — ils seront mécontents. — 12. La maîtresse bien longtemps — demeure près du foyer ; — la servante Perined — n'arrive pas de retour. — 13. Elle reste sur le foyer — jusqu'à l'heure de minuit ; — sa servante Perined — n'est pas encore rentrée. — 14. Levez-vous donc, garçons, — et levez-vous bien vite, — allons, gens sans souci, — revêtez vos habits. — 15. Prenez une lanterne — de la chandelle aussi, — cherchez-moi Perined — par les rues de la ville. — 16. Près du pont Saint-Joseph, — on la trouva tuée, — la lanterne auprès d'elle, — la chandelle allumée. — 17. Alors on entendit — un cri et des sanglots, — en voyant Perined — s'en aller à la terre. — 18. Un ordre est publié, — chez celles qui sont maîtresses, — de ne pas charger les bonnes — de conduire les laquais.

La chanson de Perined, la gentille Lannionnaise, compte parmi les plus populaires en Basse-Bretagne.

Nous avons déjà, sous le titre : « L'orpheline de Lannion », la version du *Barzaz-Breiz* et sous le titre « Perrine Le Mignon » une version recueillie à Pluzunet par M. Luzel (*Gwerziou Breiz-Izel*, t. II, p. 146 et suiv.)

Il y a quatre ans, une de ces couturières qui, dans nos campagnes, passent pour chanteuses émérites, me communiquait celle-ci à Pontivy.

Comment la triste complainte avait-elle franchi les limites du Trégorrois, pour s'acclimater dans le Morbihan? Il était assez facile de se l'expliquer. Elle avait sans doute accompagné une de ces nombreuses bandes de pèlerins du Goëlo et du Landregér, qui, chaque année, au mois de juillet, s'acheminent vers Sainte-Anne d'Auray, en s'entraînant par des chansons. Rencontrée errante sur les routes du Vannetais, une imagination locale, plus fortement sollicitée, l'avait, dans la suite, accommodée à la manière du pays, substituant, entre autres particularités, les laquais viveurs de la vicomté de Rohan aux cruels maltôtiers du port de Lannion.

Dans le numéro de juillet 1892 de la *Revue de Bretagne et Vendée*, M. Yan Kerhlen publiait une troisième version qui offre avec la mienne beaucoup de ressemblance. Je les soupçonne d'être nées voisines. Du moins ont-elles le mérite de se compléter.

Enfin, tout récemment, je recevais d'un de mes amis une dernière version retrouvée par lui au sud du Morbihan, à Locoal-Mendon, près de Belz. Je la donne ici avec ce qu'elle a de spécial. Le terme de *Nation* sous lequel nos paysans désignaient les soldats républicains, à l'époque de la Révolution, offre cet avantage qu'il en précise la date. Il émane sans doute d'un de ces vieux lutteurs royalistes qui, dans une contrée plus qu'aucune autre vouée à la cause de la chouannerie, avait gardé aux « Bleus », une rancune tenace.

1. 'Gerig hon, 'tal Iuen
ur maleur arriwas
get tri tudchential youank
In davarn é hivet.
2. Ne pas, tudchential youank,
d'hou ambreg n'en dein ket :
é ambreg en Nation
bischoah n'en d'hon mé bet.
3. Tal chapel Sant Joheb
hé ma cavet lahet.
4. m'hou ped, tavarnizion,
ré zou tud ha fesson,
lausqui ket matèhion
de ambreg en nation
5. Rac en darn muian ha n'hé
n'en dint meit Bouriarion.

Traduction.

1. En cette petite ville, près Iuen, — Un malheur arriva, — avec trois jeunes messieurs — buvant dans une auberge. — 2. Non pas, jeunes Messieurs, — je n'irai pas vous conduire : — pour conduire la *nation* — jamais je n'ai été. — Près la chapelle Saint Joseph, — on la trouva tuée. — 4. Je vous prie, aubergistes, — ceux qui êtes honnêtes, — ne laissez pas les bonnes — conduire la *nation*. — 5. car la plupart d'entre eux — ne sont que des bourreaux.

F. CADIC.

XLV

Le clerc déguisé.

All?

Mo - net da voar da Lan-dre-ger, tou-
ri, tou-ra la la li - rë, Da bre-nan 'na-bit
di-me-zel, tou-ri, tou-ra, tou-ri la la la, tou-
ri, tou-ra la la li - rë.

1. — Monet da voar da Landreger, *Touri, toura, la la lirë,*
Da brenan 'n abit dimezel, *Touri, toura, touri la la la,*
touri, toura, la la lirë.
2. — Bonjour a joa ol en ti man ;
Na lojet e vin en noz man ?
3. — la, dimezel, lojet vëet ;
C'houi gouskou gand ma merc'h Janet ;
4. C'houi gouskou gand ma merc'h Janet,
Gand ar c'hoantan deuz ma merc'het. —
5. Pe oant ouz an dol o koanian,
Komans an dimezel da oclan.
6. — Perak, dimezel, e oelet ?
Aouen e peus plac'h vec'h lojet ?
7. O dimezel, na oelet ket :
C'houi gouskou gand ma merc'h Janet ;
8. C'houi gouskou gand ma merc'h Janet,
Gant ar c'hoantan deus ma merc'het. —
9. Na pa oant et dioar ar bank,
Sevel prepojo ekselant.
10. A pa oant et barz ar goele
Zevel amitie entreze.
11. — Pesord dimezel e oc'h c'houi,
Pe c'houlet treo velse gani ?
12. — Me n'on na dimezel na itron,
Met o tous klarek, Janeton.
13. — Mar ge c'houi e ma dous klarek,
C'houi rei d'in evel ma kerfet.

Recueilli à Trévèrec.

Traduction.

1. — Allez à la foire de Tréguier, acheter un habillement de demoiselle. 2. — Bonjour et joie à tous dans cette maison ; puis-je être logée cette nuit? 3. — Oui, mademoiselle, vous serez logée ; vous dormirez avec ma fille Jeannette ; 4. Vous dormirez avec ma fille